

ROLDE

NOMERO
ESPEZIAL

R.E.N.A.

MARZO 1979

noméro espezial

de raso n'aragonés



A FABLA ARAGONESA Y A EMIGRAZION...

O PREMIO DE FALORDIAS
(pax. 3)



CAMIA-SE O NOMBRE
(pax. 5)

TA QUE L'ARAGONES
(pax. 8)



ESCRIBIR N'A NUESA LUENGA
(pax. 11)

noméro espezial

Muitos bos abréz demandau o porqué d'un "ROLDE" feito de raso n'a nuestra fabla. A de manda ye escusada. Como ya se ha beyíu a nuestra línia (sobre tó dende o zaguér noméro) ye puyar as fablas minoritarias d'o país, y ta nusatros l'aragonés ye a mas deprémida y a que más aduya menesta.

Por ixo, por ixo ye iste noméro asina, por que queremos meter o nuestro esfuerzo en em-pentas como "L'ARAGONES T'A ESCUELA" y "L'ARAGONES COFIZIAL", porque mientras isto no s'abaste tóz os esfuerzos estarán cuasi inútils no serbiran que ta cremar à os ombres que más son treballanda por a nuestra fabla.

Demandamos, pus, dende astí, d'a Diputa-zión Cheneral y d'os partíus un amparo sin de condiziós ta l'aragonés (talmén caleba que tóz -Diputación, puyaus culturals, partíus mos metesenos d'aluerdo ta fer una gran cam-paña) que remate con a cofizialidá d'ista fabla. L'autonomía será bueda y sin esmo si no'n ha un alazet n'a cultura nuestra. Un pueblo sin cultura suyiza ye un pueblo amortau!

De zagueras queremos demandar un poqué de comprensión d'os que crompen iste periodico sin saper cosa d'aragonés, pensaz que belúns aragoneses mos esprisamos asina, y si bos me-tez à leye-lo, seguro que o replegaz.

Muitas grazias.

ROLDE DE ESTUDIOS NAZIONALISTA ARAGONES

Iste nonero mos cuacar-ba qu'estiese o nuestro chiqué omenaxe ta toda-la cheu que charra utri balla por l'aragonés à os que o desanimo nunca benze. Aragón bos nese-zita. No reblez mesa---ches, que o-zentralismo no i-rebla.

Edita:

ROLDE DE ESTUDIOS
NAZIONALISTA ARAGONES

VICERRECTORADO DE
EXTENSION CULTURAL
(UNIVERSIDAD DE ZARAGO-
ZA)

Impreme:

CAGISA
Pedro Cerbuna 7
Zaragoza



D.L. Z-63-1979

AGORA MOS CAL MAS QUE NUNCA TRIBALLAR
CHUNTOS POR A NUESTRA CULTURA; SI NO
QUIÉS QUE S'AMORTE:

CHUÑETE À NUSATROS,
SOLO CHUÑIUS O CONSEGUIREMOS.

¿ O PREMIO DE FALORDIAS S' AMORTA ?

Rolde: Charramos con Fernando Garzía miembro d'o Ligallo A.A.C.C. Xabierre organizador d'o Premio de FALORDIAS EN FABLARAGONESA, d'o que s'ha feito eco iste periodico en muitas enchaquias, y que ista añada ha plegauenta la III edición. Fernando, ¿cómo esbellugué iste premio y porqué?

Fernando Garzía: Dica l'inte de fer a clamadura d'o I Premio solo s'eba feito que poesiya en a creyazión literaria n'aragonés, y estando ixo mui bien, nusatros querebanos que tamién se fese prosa, por ixo a clamadura ye ta falordias-curtas (minimo de zinco fue llas) que son pro faciles d'escribir.

R.: ¿Qualos son os meyos de finanziazió?

F.G.: EN os dos primérs as cuotas d'os sozios d'o Ligallo y as bentas d'un por nostico de pocha que faziemos a primera añada; n'iste zaquer emos teníu que amparar a o Colexio y tamién-emos demandau a o Ministerio de Cultura una subenzió, rezebindo un cuarto d'o importe d'o premio.

R.: ¿Cuala ye a cantidá y o ran d'os treballos presentáus?

F.G.: O churauha teníu pro de material, cada añada más, si bien conforme puyaba o numero de falordias baxaba un poqué a suya calidá meya.

R.: ¿Qui escribiba es falordias, o dito d'atra manera, de dó yeran?

F.G.: A primera añada cuasi todas de Zaragoza, una de Biescas y atra d'un emigrañ aragonés en Madrí. As

siguiens son estadas más repartidas y han plegau tamién de Samianigo, Uesca, Xistau, Graus y Biescas que ha repetíu todas as añadas. Os miembros d'o Consello d'a Fabla, tanto de Uesca como de Zaragoza y Biescas, han partizipau como escriptors y como miembros d'o Churau.



R.: ¿Todas yeran en aragonés unificáu?

F.G.: En un prenzipio si, pero dimpués han plegau tanto en tensino como chistabin y ribagorzano, a istas que i-lehaban bella-cosa a o desembolique d'as barietaz locals lis emos dau una menzió espezial, pus no eban rezibíu o premio.

R.: ¿Creyes qu'iste premio ha abíu una inziendia en a creyazión literaria n'aragonés?

F.G.: Si. Pero debíu a os pocos meyos de tó tipo, organizatibos y economicos no'n ha cuasi de difusió, y como lugo tampó se publican...

R.: Ista ye una custión im portán ¿porque no se publican?

F.G.: Emos abíu bels contautes con editorials, pero dica agora no sapemos si ye que no lis interesa o que asperan t'atro inte millor. Por agora as posibilidaz de publicazió bi-son mui remotas.

R.: Ta rematar ¿cualo ye l'esdebenidor d'o Premio?

F.G.: O Ligallo A.A.C.C. Xabierre puede que ista añada no pueda encarga-se d'organizar o Premio por ixo querebanos demandar dende astí a cualsiquier presona u entidá interesada que si deseya ampara-nos n'isto mos escriba a: Plaza San Franchó 15, Zaragoza, sino o premio puede amorta-se, y aber estau ista a zaguer edición.

FUELLAS

D'INFORMAZIÓN D'O
CONSELLO D'A FABLARAGONESA

SI QUIÉS REZIBI-LO
N'A TUYA CASA,
ESCRIBE T' O
ALP. de CORREUS

1 4 7 de UESCA

OS EMIGRANS TAMIEN PUE DEN FER BELLACOSA POR A CULTURA ARAGONESA, O R.E.N.A. TIENE "PALLADAS" EN MADRÍ Y BARCELONA, Y SI TÚ T'ANIMAS TAMIÉN EN DO TÚ BIBES PUEDE ABER UNA "PALLADA" D'O R.E.N.A.

L'aragonés t'a Escuela

ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LA DEFENSE DES LANGUES ET CULTURES MENACÉES. VII Congreso. Barzelona 22-7-78. Testu d'alcuerdo adotau por unanimidá:

"L'Asambleya considera que as fablas d'as comunidáz d'o Estau Español son, antiparti d'o castellano: o catalan o gallego, l'esuskera, o bable, l'aragonés, l'aranés, o romaní y o portugués. Partindo d'ista premisa, se pellan os alcuerdos siguiéns:

- I.- Solizitar d'o Gobierno Español a ofizialidá d'as luengas fabladas en l'Estau en funzió unicamén d'os motibos de territorialidá d'a fabla, u siga seguntes o dominio luenguístico, con a sola eszibita d'os chitáns à os cuals, por no'n aber de territorio, lis s'aplicará o dreito indibidual, qu'incluye l'amostranza d'o romaní (caló).
- II.- Requerir que tóz os mayestros d'escuela y profesores de 2ª amostranza, d'amostranza teunica y universitaria, fablen y escriban correutamén a fabla d'o país.
- III.- Demandar que tóz os funzionaires públicos conoxcan obligatoriamén a fabla d'o país en que exerzen
- IV.- Demandar que tóz os cartéls toponimicos sigan escritos unicamén en a fabla propia d'o país.
- V.- Que se guaranzien ta todas as fablas tóz os meyos de comunicazió sozial propios.

(D'a rebista "FUELLAS" nº5, Nob. y Diz. de 1.978)



"...un programa produziú y realizau n'o Pirineo aragonés por."

SI QUIÉIS TRIBALLAR
CON NUSATROS

U

SUSCRIBITE A

"ROLDE"

ESCRIBENOS A :

R.E.N.A.

ALPARTAU DE CORREUS

4077

ZARAGOZA



CAMIA-SE O NOMBRE

A lay 17/1977 de 4 i chi nero que reformé l' artículo 54 d' a Lay de Rexistro Zebil, daba a posibilidá d' a traduzión d' os nombres d' o castiellan t' a fabla de ca dagún. Dica astí tó ye bien porque no feba que reconozexer à ran legal un dreito de tó fablán d' una luenga, o que pasa ye que una cosa ye a lay y atra a suya aplicazió, y d' isto os aragoneses en sapemos muito.

Si no s' han aplicau encara os más importants decretos de 1975 sobre l' amostranza d' as fablas oprietas, o camio de nombre no parixe que siga abastable ta tó, por o menos en Zaragoza solo pueden camiasene os que se clamen Franchos; os Chusés, Bizén, Etsé n' iran d' o chuzgau chutando (bi-sapemos que n' castiellan) porque ixo son las prenunziaciones de José Vicente, etc., !pus cata que bi-ha que prenunzia-ne mal ta que te salga ixo!

Zapatero à os tuyos zapatos, que no mos prexinamos à un chuez n' atra cosa que

no siga interpretar o dreito, pero ixo de mete-se à filologo ye como meter un ateo n' una pedricadera, cadagún t' o suyo, que as lays as faigan os churistas y

que os filólogos s' encarguen de fixar as fablas, o demas ye fica-se en "libros de zinquanta fuellas".

Callau



Alodia (sin traducción)
 Alexandra = Alejandra
 Anchels = Angeles
 Balandina = Valentina
 Baldesca (sin traducción)
 Brixida = Brígida
 Chazinta = Jacinta
 Chesusa = Jesusa
 Chuana = Juana
 Chulia = Julia
 Chusefa = Josefa
 Dolórs = Dolores
 Francha = Francisca
 Olaria = Eulalia
 Orosia (sin traducción)
 Rexina = Regina
 Tresa = Teresa
 Zilia = Cecilia
 M.^a de Dulzis
 M.^a de Guayén
 M.^a d' Iguázel
 M.^a d' as Nieuas = M.^a de las Nieves
 M.^a d' Obarra
 M.^a de Pineta
 M.^a d' o Pueyo
 M.^a de Puyal
 M.^a d' a Liena
 M.^a de Sescún

Alexandro = Alejandro
 Alifonso = Alfonso
 Anchel = Angel
 Antón = Antonio
 Balantin/Balandin = Valentín.
 Bertolomé = Bartolomé
 Beturián = Victorián
 Bizén/Bizién = Vicente
 Carapas = Caprasio
 Climén/Climién = Clemente
 Chabier = Javier
 Chaime = Jaime
 Chazinto = Jacinto
 Chenaro = Jenaro
 Cherardo = Gerardo
 Cheremias = Jeremias
 Chermán = Germán
 Cheronimo = Jerónimo
 Chesús = Jesús
 Chil = Gil
 Chinés = Ginés
 Chorche = Jorge
 Chuan = Juan
 Chuaquin = Joaquín
 Chulio = Julio
 Chusé = José
 Chusto = Justo
 Francho = Francisco
 Lorién = Lorenzo
 Marzal = Marcial
 Miterio = Emeterio
 Polito = Hipólito
 Rafél = Rafael
 Urbez = Urbicio

EN O R.E.N.A. MENES-
 TAMOS SER MAS CHEN
 TA SER MAS EFICAZES
 EN A LUITA POR A CUL-
 TURA NUESTRA,

INFORMATE
 N' O ALPARTAU

4077

de Zaragoza

A FABLA Y

RAFEL BA
(Consello d'a

Si bien ye berdá qu'o re tacule de l'Aragonés tién lü gar dimpués d'o sieglo XIV , podemos dizir qu'o gran reta cule, a cayeda azelerada de l'Aragonés que lo lebará enta l'estáu autual de fabla - cuasi amortada, tién lugar en os dos zaguérs sieglos d'una manera terne y poqué a poqué más rapeda.

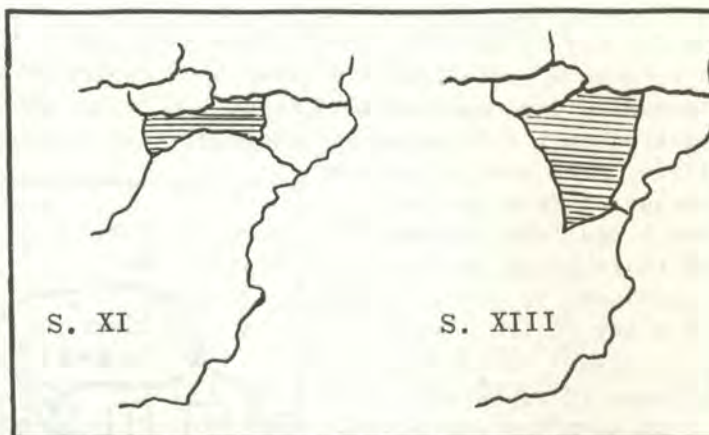
A primera metá d'o sieglo XIX ye carauterizada por una serie de barallas graus que ferán una serie de zereños - mobimientos de chen, culturals , ezt. qu'enamplarán os bin - cles d'interrelación de lu - gars y redoladas.

A segunda metá ye marcada por a crexién industrializa - zión, que mete os alazéz a - nuebas formas de produzién , de relación, ezt., estando to isto l'orixen y a causa de - camios notables en a ideolo - xia y cultura d'a poblaziön.

Como consecuencia d'ista - transformaziön mos trobamos - con un desembolique y esten - dilladura d'as comunicaziön : amilloramiento d'os antigos camíns , costruziön de nuebas carreteras, enapladura d'o - camín de fierro, ezt.. Chunta - men con isto se fa un relan - zamiento d'os paratos de 'l' Estáu qu'enmarcarán y ferán - posible o desembolique d'o - choben capitalismo. Asina mes - mo se refuerzan as istitu - zions destinadas ta la esfen - sa de l'orden publico, creyan - do ros cuerpos de control y pulizía que calen. Se ferá - más gran tamién a bixilanzia en as guegas, tallandose be - lla begata ras comunicaziön entre lugares d'uno y atro - costáu.

As nuebas formas de bida - desixen un nuebo tipo d'edu - canzia y amostranza que pre - mita continuar con as estru - cturas cofladas d'antis. Y 'ye prezisamen con a escuela con qui plega t'os chicotons lu - gars una cultura, una ideolo - xía y una manera de beyer o mundo nueba de raso ta ers - que tronzará o modo tradizio - nal de pensar, d'esprisá - se y de replecar a bida y o meyo - rural.

Curiosamén , iste camio d' as formas produtibas no tién en l'inte masiada repercu - sión en a estruutura sozial. Asobén, a trestalladura en -



tre as napas sociais se fa - más gran, y o cazique bey en - grandada ra suya posiziön es - tando ro representán local - d'os intreses d'a burzesía.

O camio d'o modo de produ - zión, con l'amilloramiento - d'as comunicaziön y as pres - peutibas de nuebos puestos - de triballo , creya un mobi - miento crexién d'a poblaziön en a rechira de condiçions - de bida millors, u simplemén - d'un chornal que li premita - sobrebibir. Iste fenomeno emi - gratorio serán uno d'os fau - tors que determinarán en l' esdebenidoro a tresbatidura - de l'aragonés como fabla, en - disparixer en muitas redola - das a chen que lo charraba , quedandose trestalláu n'una masa de chen castellanizada - de muita más gran densidá y peso espezfífico sozial.

En resumen emos a l'Arago - nés como fabla d'unas napas - u menas sociais que cada di - ya tienen una importanzia so - zial y cultural más chiqueta . A burzesía d'as zidáz charra castellán y o cazique de lu - gar , que ye a suyo serbizio , la imita.

L'estáu liberal a o serbi - zio d'uns intreses concretos , dixa l'aprendizaxe d'a fa - bla ofizial (castellán) como - único camín de promozión so - zial. Os teunícos, espeziale - ros , mayestros, fuerzas arma - das y d'orden, carabinérs, ezt . , dentrarán en as zonas ara - goneso - fablans con a ideya - bien aprendida de qu'o caste - llán ye l'unica opziön luen - quística posible y de qu'as - demás ; en ser diferens , son

espernibles y tienen que es - tar amortadas.

Más qu'antis o castellano español aparixe como fabla - de prestixio, de poder, señal de buena cultura y posiziön - sozial. Prezisamen a escuela , con a suya autoridá, refirma - ista impresiön, dándoli un - berniz de berdá zientífica y ofizial y plegando a casti - gar físicamen y sicoloxica - men a os ninos que charraban aragonés en a escuela.

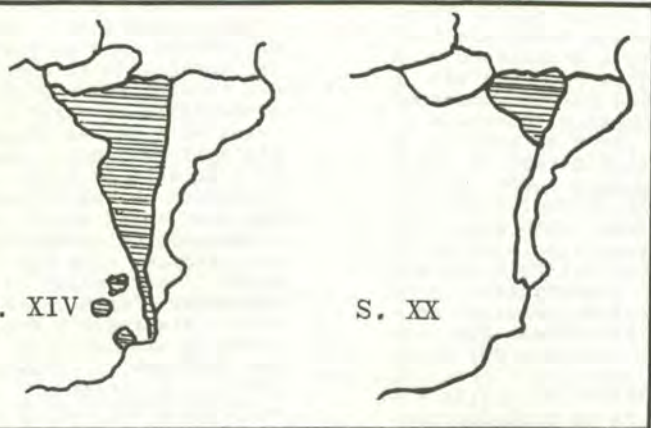
En o prenzipio d'iste sie - glo, l'Aragonés s'estendillá prauticamén por toda ra pro - binzia de Uesca. Uey ye achi - quíu en as altas bals, as más importans d'as cualas s'han - castellanizáu totalmén, como - ye o caso de Chaca, Canfrán , Broto, Samianigo, ezt.. L'anti - ga fabla queda asina tresta - llada de norte ta sur en dos grans zonas: Pirineo y Semo - ntanos; y d'ueste ta l'este en as diferens bals. Y prezisa - mén lo que ferá que cada ba - rrián tienga un caráuter po - qué a poqué más localero y trestalláu, ye por una parti qu'as zonas baxas, as bals y as poblaziön más importans - u destacadas, queden emplidas por a fabla ofizial y tienen que fe - ne n'ista fabla todas as operaziön comercials, dis - parixiendo de raso a posibi - lidá d'una cultura común y achuntadora. Por atra parti , a manca d'una literatura pri - ba o prozes d'achuntamiento

Mientras qu'o mobimiento - romantico refirmáu n'una bur - zesía emprendedora eba dau - lugar a una rebalorizaziön - d'as culturas populares y a -

L'EMIGRAZION...

O PUEYO

(la Aragonesa)



esaltación d'os elementos - configuradors d'os carauters nazionals n'Aragón, a burzessía, medranera y papís, no sabié ir mas dillá d'o sucursalismo en o terreno politico, d'o folclorismo en o terreno cultural, y en o terreno l'enguístico no pasé d'obaturismo tradicional, fruito d'a suya bisión puramenteliter d'a cultura.

O prexín de l'ombre aragonés prenzipia à beye-se como a d'un rustico u tapueblo de poquetas luzes, inorante y zozoras, anque en o fundo sigabien intenzionáu. Asina mos aparixe siempre en as obras d'os escritors costumeros aragoneses.

A situazion quedará asina dica o prenzipio d'os años 20. N'istos años a economía tien una grau crisis que noafeuta solo a l'industria sino que se dix a notar zereñamen en l'agricultura. Den'astí a cantidá de chen labrador que para la suya marcha enta la zidá crexe de forma considerable. A lo largo d'ista epoca se fan bellas obras en l'Alto-Aragón, (Canfrán, brincos d'augua, etc) qu'influyen en a vida altoaragonesa y en l'alzadura d'a fabla negatibamen, ya que poqué a poqué a chen d'o campo emigra t'a zidá.

En rematar os años 30, a densidá d'a poblaziön ye rebaxada considerablemen con -

respeuto a 1900.

Pero lo etio mas importanta l'Aragonés (igualmente t'atras muitas cosas) ba à estar a guerra zebil. Entr'atras cosas por a mobilizaziön d'a poblaziön util ta o serbizio militar, por a plegada t'os lugares de chen de muito diferens lugares, cheneralmen de fabla castellana, por a estricalladura de nucleos urbanos, etc.

Entremistando, l'amostranza emplegará lo glorificanza de diferens mitos como lo d'a fabla española que no pué estar otra que o castellán, estando as atras u bien dialeutos emplegáus con intinzios deseperateras u simples formas zaborreras, in dinas de cualsiquier presona culta (como lo caso de l'Aragonés).

A crisis economica de finals d'os años 50 y d'a decada d'os 60, creyará l'aparicion d'un choben capitalismo que desembolicará ras zonas industrials en lugares determinaus, concentrandolas y qu'o suyo creximiento dix a muitozozaga a revions marguidas que poqué à poqué prenzipian à tresbatar a suya chen

N'ista situazion son millenyas de familias aragonesas que malbenden as suyas tierras y casas ta marcher t'as grans zidás en a rechira de triballo, con lo qu'a-

bandonan en mui poco tiempo a suya manera de vida y con era la suya fabla. A l'emigrar, prinzipalmén os chobens, as explotaziöns de tierras y ganáu contina en formas biellas y estando muito poco rentables, y os biellos no s'alticaman por un millor aprobeitamiento porque sapen qu'os suyos fillos ya tienen un puesto en a zidá y si tor nan t'o lugar ye por fer "turismo".

Y con todas istas zircunstanzias plegamos t'os nuestros diyas en do mos trobamos con una fabla trestallada en diferens bariedáz (Cheso, Ansozano, Belsetán, Chistabín, Semontanés), con una poblaziön de 15.000 presonas que lo emplegan de continuo y atras 50.000 que lo conoxen y lo emplegan no pas muito frecuentemen u con un grau gran de castellanizadura.

Fren à isto, l'unica soluziön posible ye a d'a normalizaziön y achuntadura d'a fabla, que premita un prozeso contrario a o que s'ha dáu dende l'epoca d'os rays Católicos qui priben a escritura d'os documentos ofizials n'Aragonés.

Iste prozeso d'achuntadura d'a fabla no ye un caso unico en a istoria, ya que o Castellán ya lo fazié en o suyo tiempo y en l'actualidá o Catalueño, Gallego y Bascueño son e o mesmo prozeso anque con un frau pro más gran que l'aragonés.



L'aragonés t'a Escuela

Ta qué l'aragonés?

Qui bi-ye ficáu en o - triballo por l'aragonés, as cuita pro à ormino hablar de que a faina d'unificación de l'aragonés ye creyar cualcosa que reyalmén no existe, que l'aragonés no ye que n'a capeza de siet u ueito grilláus.

Sapendo que bi-ha una - parti d'os aragoneses que piensan asinas, bo, en iste articlo, à charrar d'as razons por as cualas creigo - que l'aragonés ye una reyalidá y que cal a suya unificación.

Cheneralmén qui no ye - d'aluerdo con isto creye que l'ansotano, o cheso, o belsetán, etc, son fablas - diferéns y qu'ixo han à - continuar estando, sin de - que siga posible fer una - literatura y una amostranza ta tóz, aunque respetando as bariedáz n'ista zaguera.

Nusotros sapemos que l' - aragonés, luenga fablada en o norte d'Aragón, ye dialeu - tizau, ye izir, que l'ara - gonés no ye charráu d'a - mesma manera en tóz os - puestos d'ixe territorio, sino qu'en existen unas ba - riedáz de l'aragonés, es - tando asinas que l'arago - nés charráu en Echo (o cheso) ye diferén d'o charráu en Bielsa (belsetán), anque tóz son aragonés, como s'en beye contimparando-ne.

Unificar una luenga que - ye dialeutizada ye triba - llar ta da-li una gramati - ca y una literatura que - faigan reyalizable a suya - vida y desembolique. Ixo - no'n quié izir qu'os dia - leutos aigan à esaparixer, sino qu'ixa ye a manera - de fer que continen bibos, pus con l'alazet que lis - han à dar ixa gramatica y literatura unificadas, ixa - normalización, os fablans - podrán, continuar charrando y podrán fer literatura n' - aragonés n'a suya bariedá - y lis se podrá amostrar l' - aragonés, amostrando-lis - se o que en-han de diferén a suya bariedá y l'aragonés - unificáu, ta que charren o primer y replieguen y lei - gan o segundo.

Dic'agora semos cha - rrando de l'aragonés d'as - bals altas d'os Pirinés, re - doladas an a dialeutaliza - zión ye más gran. Pero cal

para-se cuenta de qu'esisten - tras redoladas, o que poderbanos clamar Prepiri - neo, do s'alza tamién l'ara - gonés, aunque muito más cas - llanizáu. L'aragonés d'o - Preperineo ye muito más - uniforme, y contimparando - ro d'Agüero u Lobarre (a l' - oeste) con o de Nabal (a o - este) as diferenzias son - muito minors. Debán d'iste - aragonés castellanizáu d'o - Prepirineo se'n puen fer - dos cosas: dixa-li estarta - qu'esaparixca, u normaliza - to. Astí a normalización ye - prinzipalmén amostrar as - formas aragonesas que son - estadas camiadadas por atras - castellanas, pus o problema - ye de castellanización y - no pas de de dialeutaliza - zión.

En conchunto, istos trí - ballos son, pus, enfiláus ta - 50.000/70.000 presonas, en - tr'akeras d'as bals altas que charran u aragonés - pro u muito bien alzáu, an - que en una bariedá, y aque - ras atras de tierras más - baxas do l'aragonés ye co - noxíu y replécáu, aunque mu - to más castellanizáu.

Qui no ye d'aluerdo - con tó isto, para cuenta so - lo de l'aragonés d'as bals - altas y dize que o que ca - lbera fer ye alzar ixas ba - riedáz (o cheso, o chistabi - no, etc.), y cosa más.

D'un costáu, alzar siet - u ueito fablas con milenta - u quinzeientos fablans ca - daguna d'eras, asperando - ta ixo que naxca una lite - ratura y que se normalize a gramatica en cadauna, - remantando asinas o suyo - recule, ye asperar masiáu - D'atro costáu, aunque ixo - estase fauitable, no serba - pas loxico, pus que toz - ixos dialeutos "fan", for - man chuntos, una luenga, - l'aragonés, d'a mesma ma - niera qu'o castellan charr - rrau en Castilla, o charr - rrau en Andaluzía, o charr - rrau en Canarias, o bha - rrau en Latino-America, - forman chuntos, o caste - llán, u igual como ro ca - talán de Barzelona o de - Lerida, etc, fan chuntos - o catalán.

Por ixo, con tó ro res - peuto ta cadauna d'as - bariedáz, cal empentar a - reyalidá qu'ixas forman - como conchunto.

Antimás, a posibilidá - de dixer solenco à cada - gún d'os dialeutos olbi - da l'esistencia d'as re - doladas, más ent'o sur, - dó tamién remane l'arago - nés, un aragonés menos - trosáu y, por ixo, pro - más amán de l'unificáu. - N'istas redoladas a nor - malización no s'en puede - fer amostrando ro cheso - u o tensino, pus o proze - so qu'ha feito naxer à - istos no'n ye pas plegau - dic'allí baxo, por o cua - lo o qu'allí se fabla, - acotoláus os castellanis - mos, s'en amana muito ta - l'aragonés unificáu. Allo - ra, mientras n'as bals - altas l'unificación ha à - respetar l'esistencia d' - os dialeutos, n'o Prepi - rineo no trobamos pas - ixe problema, y l'amos - tanza, y a literatura - unificadas son astí, d'un - costáu, cualcosa muito - más natural agún y, d'a - tro, a unica posibilidá - de que l'aragonés no'n - bi-esaparixca de raso. - Quizáu en bels puestos d'o - Prepirineo u de bellas - bals altas que bi-son n'a - mesma situazón qu'o Prepi - rineo bi-aiga que respu - tar bellas carauterísticas - suyizas, ta l'amostranza, - pe - ro nunca muitas.

Bi-queda un zagüero pro - blema y ye que, beyendo a - unificación en o sentíu - qu'emos dito, como a solu - zión ta l'aragonés, cal tro - bar a manera de fe-ne, ta - que o que faigamos siga re - yal y d'aluerdo con os - nuestros deseyos debandi - tos. Ta ixo cheneralmen s' - empezipia alpartando as - formas castellanias que n - han tradución ta l'arago - nés. Cuan, feito isto, bi-que - dan dos u más formas y cal - esleir una, o que se fa - ye pillar a más estendida - u a más biella, precurando - qu'os dos criterios, si ye - posible, enzernten en a mes - ma forma. Asinas a fabla - normalizada con ista teuni - ca ye amán de todas as ba - riedáz y en-ha ra balura - que meneste. Por debandito - creigo que, si deseyamos - alzar biba y zereña una - parti tan alazetal d'a - nuestra cultura como ye - una fabla, cal qu'aduye - mos, con a nuestra confi - tanza y o nuestro triballo - ta que crexca o numero de - chens que leiga, escriba, - charre y imbestigue ta fer - reyalidá l'unificazion y o - dbantamiento d'a fabla ara - gonesa. Chuán Martínez

AS LETRAS

N'os zaguérs meses a creyazió'n literaria n'aragonés nos ha beyú reflexada en publicazió'n de libros más u menos es tensos.

Talmén isto no siga sinificativo, pus astí ye o "Premio de Falordias" (d'ó cualó trata mos n'atro puesto d'iste nome-ro) y a cada begada más gran cantidad de cheu qu'escribe n'aragonés.

Reseñaremos, pus, as zagueras publicazió'n dixando aparti a suya enamladura.

FUELLAS d'informazió'n d'ó Consello d'a Fabla. Cada begada millor feito y sobre tó con un conteníu eszelén. Alpartau 147 d'Uesca

A BROXA EDUBIXISA de Rafél Barrio. Iste choben escritor ya mos ha sospredíu con 2 falordias prou buenas sobre o tema d'a broxería. Por 30 ptz. Mere xe a pena leye-ne

POEMAS: de José Gracia. Un "me sache" de 30 añadas que escribe a'a fabla d'a suya infanzia Cobran 90 ptz.

IZEN D'Ó GANAU de Bizén d'ó Río. Bocablafo d'a ganadería.

Dixo la mía güellada
trestakida n'as gleras
d'a reyalidá conoxitiba
y m'en bo de nuevo,
recorrendo camíns por a memoria,
ta la mía nineza afogada
entre chuegos y medranas.
Chugaba ta no tener medrana
d'a medrana d'estar nino.
Mesmo, m'arreguiba bellas begadas.
Y furtaba fruita por os campos.
Y brincaba brazals
Remero que rancaba chuncos
y cazaba granotas n'a lacuna.
Me cuacaba alufrar os abió'n yanquis
n'o suyo bolito por os zielos
Yera ninón y chugaba.
Mesmo, m'arreguiba bellas begadas.
Ya no i-tornaré t'a nineza.
Agún y con ixo,
si no i-torno t'a tierra quiesta,
talmén bi-ha suerte y me quedo ziego
ta no tornar t'a reyalidá conoxitiba.
Mesmo, bellas begadas sorriso.

Francho E. Rodés



N O M E

T A P É Z

A

B O C A !

D E X A Z M E !
C H A R R A R !

SECANO

ORGANO D'A EMIGRAZION
ARAGONESA EN CATALUEÑA
INFORMATE N'Ó
ALPARTAU DE CORREUS

9 5 9 8

de Barzelona

VEREMUNDO MENDEZ

DIEZ AÑADAS DE LUITA POR A FABLA

Naxié n'un lugar tan su yizo como ye o lugar de ECHO. Prencipié à estudiar n'a escuela d'o lugar, plegando à fe-se mayestro en Uesca. Estudié tamién topografía que yera lo que a er li gustaba y estié triballando con a casa d'o lugar dica se chubilé.

Paré cuenta, aunque ya tardi qu'ers eban una fabla diferén d'o castellan, por ixo prencipié a escribir en cheso "pa que lo cheso no se perdesé", como dizirba er.

N'as suyas poesias mos amuestra o gran lesico d'o cheso, aunque muitas palabras no las utilizé. Os suyos poemas son como os cuadros, do Veremundo esponeba as costumbres y a vida cutiana d'a Bal chesa. Tamién se puede beyer como feba una exposición, tamién mui crara d'os paisaches mas caracteristicos d'a cheografía chesa.

Entre los suyos poemas más importáns son: Una d'as diferenciaciones que podeba mos fer n'a suya obra son os poemas dedicáu à preso naches ilustres sigan d'ECHO como no, os más importants son os de Pirineos, de dicáu a Chuán Ramón Jiménez gran poeta y nobel español. Entre los dedicáu à chesos ye lo de Miral s'en ye fe, lo de yu t'a muerte de Domingo Miral.

Otra diferenciación ye os poemas dedicáu t'as fiestas d'ECHO, como "Otra goiteta rovetá". Se puede leyer n'as suyas poesias feitos más u menos curiosos d'a Bal como cuan se creme a filosofia d'ECHO.

Veremundo ye tamién uno d'os primers en intentar a unificación d'a fabla aragonesa (aunque er solo escribía n'a variedad de l'aragonés charráu en ECHO). As suyas poesias son conoxitas por filólogos mui importants y por revistas es-

pezializadas, pero ye una gran casualidad de que a ros estudiosans no se mos amuestre n'as escuelas, pe-

ro plegará o diya en que como as aguas d'a canal implan os campos a suya poesia imple os corazóns buidios de muitos aragoneses. Qu'istas parabras sibanta que a ros estudiosans se mos amuestren os nuestros cla-

sicos n'a nuestra fabla y no en a impuesadende Madrid, asinas como en otros puertos de l'Estau español se lis amuestra a os catalans, bascos, etc.

Francho Corral Espinosa
(Uesca)

estudiar l'aragonés

Bi-ha muita chen (prinzipalmen chobens) que querban estudiar uey a nuesa fabla

Isto ye difizil agora n'Aragón, porque bi-ha n'o nueso país poquez cursés y porque istos no han nunca a proteuzión d'os organismos que aberban de financiar o desembolique de l'aragonés.

ye a conselleria de cultura d'a Diputación Cheneral a que eba de potenziari y bosar l'amostranza de l'aragonés (chunto con o ministerio) en a nuesa Nación; pero ni brenca.

Ha abiu, tasamen, bellas declaraciones oficials d'os consellers (que sapen charrar mui bien, pero que no fan cosa).

Tamién os parlamentaires han a suya responsabilidad. Remero agora un artículo de Santiago Bal n'Andalán con o tetulo ¿que fan os parlamentaires por a nuestra fabla? Dimpués d'una añada podemos contar: os parlamentaires d'os partius de Madrid (y otros que no son de Madrid pero como si estasen) no fan ni ferán mica por l'aragonés.

Tasamen Emilio Gastón, esfendié a cooficialidad d'os dialectos d'as redoladas.

Prou de fateras; ya ye tiempo de que toz os aragoneses triballemos chuntos por debantar a nuesa fabla, porque uey l'aragonés s'amorta.

Bizén Ch. Pinilla

queremos charrar en
a fabla nuestra



L'ARAGONÉS T'A
ESCUELA

Consello D'a Fabla Aragonesa

A Diputación Cheneral no ha feito ni beta por a fabla (Yera d'asperar que o ferano Sr. Zayas no ferbacoza por l'aragonés).

Yo (ye posible que tamién muitas presonas lo creigan asinas) pienso que

PROGRAMA DE RADIO D'O R.E.N.A.

Dende o diya 1 de Marzo t'o 23 i chabril en Radio Popular os chuebes à las 11 d'a nuey. Ye un programa de cultura aragonesa.

escribir n'a nuesa luenga

Sabino Pelegrin

Pué estar que parixca una miqueta reiteratibo o chustificar y esfender o per qué d'escribir n'as nuevas fablas d'o tiampo actual. Ya bi'n-han muitos d'escritos imprentáu os cuals fueron feitos -- per presonas muito més letrudas, embreacas y informadas d'o que yo ro puá estar nunca, maguer me se prexina que o tema ye encá uey bibo y calerba de fé-ne bellas prezisíons; ye iste o esmo que m'empenta á escribí-ne.

Entr'as chens interesadas en aupar entabán á ra nuesa fabla, e podíu apreciar dos estienenzias diferiéns: d'una cabaneta bi'n-han as que quererban qu'o nuego país ese una luenga estandarizada, riedada, en as mesmas parabras ta tóz, pos asinas se'n piensan qu'abremos dimpués de bellas añadas d'una zereña literatura imprentada y achuntada, conundend'Ansó dica Benás; d'atra cabaneta -- bi'n-han as qu'esfenden a continuidáz y potenciación d'os diferiéns dialeutos -- que uey se puén ascuitar n'os nuegos lugares, lugaróns y aldeyas d'o Pirineyo y d'o Semotano, pos que n'as nuevas ziu-dáz l'aragonés ya no lo charra garra -- chen, si bien s'emplegan encá muitas de parabras entr'as chens que i-biben.

Ye muito difizil gosar sobre cuál d'entramas desposizíons calerba esfender como més praútica t'as nuevas chens y ta o nuego Aragón. Podérbanos pensar ara -- n'as luengas més prósimas á ra nuesa: o "catalá" y o "eusquera". N'o caso d'o catalá ye muito craro que se trata d'una luenga muito achuntada, ya qu'as manieras de fablar n'o Rosellón, n'as Islas-Baleárs, y n'a Cataluña oriental chunto á o chiquet enclave de l'Alguer, n'a isla de Zerdeña, son os mesmos y cuasinón han de parabras diferiéns, talmén solo ro "salar" o artículo n'as Islas siga a cosa més notable; n'a Cataluña ozidental, n'o Delta d'o Ebro y n'a Rexión d'o Lebante, chunto en otros chiquéz territorios d'o nuego Aragón se charra tamién l'atra bariadá d'o "catalá"; enca bi'n-ha un chiquet patí cheografico on se charra una luenga ibridada entr'o aragonés y o "catalá": ye o dialueto "ribagorzá" sobr'o cual o nuego gran politico Joaquín Costa ya escribí bels artículos muito interesáns bels d'os cuals escullí o nuego "Rolde" cuán imprenté ro trebollo d'Eloy Fernandez Clemente qu'eba per tetulo: "Costa y Aragón". N'o respetube á ro "eusquera" ra custión no ye pas asinas de fasil, pos os dialeutos d'ista luenga son muitos y ablastablemén diferiéns. Ye berdá qu'ara un diya dezaga d'atro s'estiene ta bel eusquera achuntáu, maguer o problema d'istas fablas ye muito més importán y difizil qu'o d'o "catalá".

A custión ye qu'ara aberba de fé-se bella coseta y fé-la ya. Si mos aturamos

á pensar sobr'o caso d'o "catalá", ye craro que bi'n-ha solo una luenga escrita, si bien bellas parabras diferiéns s'emplegan n'o luengache imprentáu d'astí u d'astá. En cuanto á ra fabla charrada ra cosa ye muito diferién, pues bi-son, aunque poquetas, unas cuantas as parabras -- qu'han de izí-se d'una atra manera seguntes a redolada dó se charre, tamién a prenunziación cambea n'os mesmos riedos. Me'n pienso que n'o nuego Aragón se'n poderba fer bella coseta asinas: estienéncia abastar una luenga literaria o més normalizada que se puá fe-ne, maguer rispetar y potenziar os diferiéns dialeutos locáls charráu y culturá-los ta lograr una rica literatura escrita en cadagún d'ers.

N'o referén á ros países cataláns, me paize qu'estarba muito tristenco que fésemos igual como en fan muitas d'as suyas chens, prinzipalmén d'a Rexión d'o Lebante, as cualas muitas de begadas -- cuán se son achuntadas izen y reizen: no cal izir "allabóns", cal izir "aleshores no cal izir "garres", cal izir "comes", etc, etc. Me'n creigo que cadagún ha o dreito de fablar n'o luengache suyizo, seguntes sigan as bozes qu'os suyos pays -- l'aigan amostráu y as qu'er mesmo aiga apreníu n'a suya educanzia. Muito més en han d'esmo en parar cuenta que no son pas solo presonas individuals as que asinas-charran, maguer lugarés, ziu-dáz y dica redoladas entieras. Per qué querer cambea a suya manera d'ispresá-se?

Ye escribir calerba de fer bel luengache achuntáu y, ta fé-ne, nasezitamós de bels dicionarios alazetals que sigan-baratos, ta que toda ra chen os puá bosar. Ye muito importán qu'istos dicionarios sigan o més achuntáu posibles, ta lograr asinas abastar una luenga literaria común: a nuesa nueba fabla aragonesa tan biella com'as atras, maguer tan nueba com'a que més o siga, grazias á ro tríballo d'unas poquetas presonas que puán fé-lo. Dica en estas no cal que mos callemos, sino á ra contra, estarba millor que tóz os que queramos tener una luenga zereña y achuntada, escribisenos o más qu'en puá estar. Asinas poderbanos leyémos d'unos t'atros y cambea amonico a nuesa manera d'ispresá-mos.

Ye per oya d'ito que pienso qu'aberba d'emplegar a més gran conduta de parabras aragonesas que se coneixesen y plegar dica meter n'o nuego luengache escrito ra més gran cantidá de bozes aragonesas posibles n'o puesto d'as correspondiéns castiellanas. Isto no ye pas denguna enrestida á ro castellano, o cual ye una d'as luengas més bonicas d'a nuesa -- Europa, sino una esfense d'a nuesa fabla a cuala deberba tener o suyo puesto á ra mesma altaria qu'as atras fablas románicas d'España: "catalá", "galego", "bable", "aranés", y "romaní" u "caló".

CHUEGA CON NUSATROS

Iste ye o mapa d'a Rexión do se charra l'aragonés. O chuego consiste en meter o nombre aragonés d'os lugars que son señalaus con un punto.



- Soluciones:
 1.- Ansó; 2.- Echo; 3.- Chaca
 4.- Pandicosa; 5.- Samantigo;
 6.- Bielsa; 7.- L'Ansas; 8.-
 Benás; 9.- Campo; 10.- Grans
 11.- Ayerbe; 12.- Loba -
 13.- Uesca; 14.- Almude-
 bal; 15.- Alquezra; 16.- Bal-
 bastro; 17.- Sariñena; 18.- SÀ
 xena.

cruzigrama

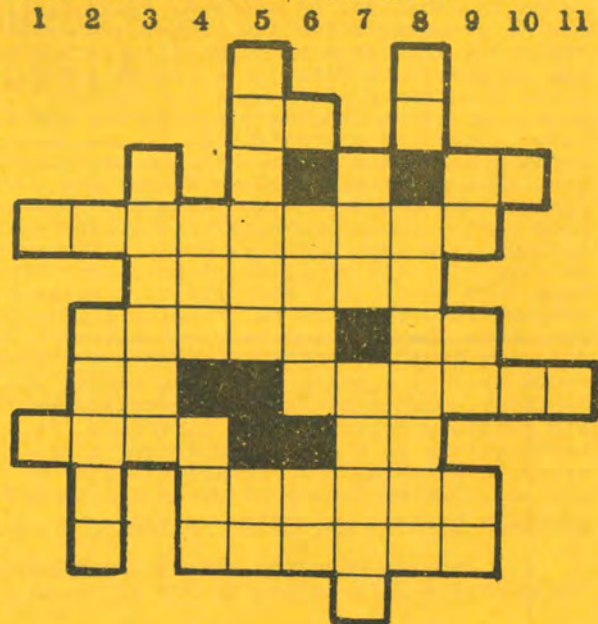
ORIZONTALS:

1. Artículo; 2. 3ª persona singular d'o berbo aber.- En Bielsa, conchunzión; 3. Artículo.- T'o rebiés, preposición; 4. Manefizio ta sacar os claus; 5. T'ar l'amedá; 6. Abe de nuey.- En Tensino, artículo dimpués de bocal; 7. En tensino, artículo dimpués de bocal (no ye o mesmo).- Rolde ta alisar os campos; 8. En -frén de.- Preposición à o rebiés; 9. Aires produzius con a boca; 10. Artículo.- Pabellón ta escuitar; 11. Artículo.

BERTICALS:

1. En Bielsa, conchunzión; 2. N'o reloch, l'ora en punto; 3. O ranos lobos; 4. Demostratibo, t'o rebiés Lugar d'o Pirineo; 5. T'o rebiés, parti d'as rosas.- En tensino, artículo dimpués de bocal (à o rebiés); 6. Artículo.- T'o rebiés, boira de Canfrán.- Imperatibo d'o berbo fer; 7. Silba amán d'Echo.- Ta estar ;

8. Pronominal.- Que ye amán; 9. Artículo plural.- N'Echo artículo, à o rebiés.- Artículo à o rebiés; 10. En bels puestos remate de diminutivo. Artículo debán de bocal; 11. Artículo



ORIZONTALS: 1. O; 2. Ha; 3. O;
 4. I; 5. I; 6. I; 7. I; 8. I;
 9. I; 10. I; 11. I;
 BERTICALS: 1. E; 2. O; 3. O;
 4. I; 5. I; 6. I; 7. I; 8. I;
 9. I; 10. I; 11. I;
 12. I; 13. I; 14. I; 15. I;
 16. I; 17. I; 18. I;